

DORIS CUETO BRICENO

Address: 9 Hornby Avenue Bracknell RG12 7FA | **Mobile:** +44 7447657630 | **E-mail:** doris.cueto@brightlingua.co.uk

Profile

An experienced English to Spanish medical translator with an innate passion for languages and cultures and a successful record in translating a wide variety of documents at all levels and for different purposes. Experienced in delivering projects in a timely manner and up to the highest of standards. Areas of specialisation include life sciences, medical, and healthcare.

Experience

Medical translations for:

- CROs and large translation agencies for medical translations, which include documents such as: Informed Consent Forms, Clinical trial protocols, Investigator's brochures, eConsent storyboards, Stability studies, and patient materials, among others.
- Healthcare products providers for the translation of product descriptions, case studies and manuals.
- Private healthcare online portals for the translation of medical articles.
- Companies dedicated to the processing and treatment of clinical waste for the translation of manuals for different procedures.

Technical translations for:

- NGOs for the translation of different types of documents, including reports, announcements, and general information.
- Logistic companies for the translation of safety manuals.
- Manufacturers of bearings, seals, and lubrication systems for the translation of various manuals.
- Manufacturers of electronic products for the translation of product descriptions, packaging, and manuals.

General translations for:

- Business solutions companies for the translation of websites, policies, and forms.
- Fashion consultancies for the translation of marketing emails and campaigns.
- Tourism companies for the translation of web pages and ads.
- International bilingual publications for the translation of articles.
- Online publishers for the translation and editing of novels.
- Entertainment and gambling companies for the translation of websites.

More information can be found at [ProZ](#) and [LinkedIn](#) profiles.

Education, courses and webinars

- 2022 **Master de especialización en traducción médica (ongoing)**
AulaSIC
Units:
1. Traducción de protocolos de ensayos clínicos
2. Traducción veterinaria
3. Terminología de uso obligado en la industria farmacéutica
4. Terminología médica
5. Bioestadística para traductores e intérpretes médicos
6. Traducción en el ámbito farmacéutico
7. Traducción de productos sanitarios
8. Normas de estilo para traducir textos científico-técnicos
- 2021 **Unit Certificate for written translation of a general text towards the CIOL Qualifications Level 7 Diploma in Translation**
CIOL
- 2021 **Traducción de Protocolos de Ensayos Clínicos**
EN-ES Translation of Clinical Trial Protocols
AulaSIC
- 2021 **Jornadas de Medicina para Traductores e Intérpretes 4**
IV Medical Seminar for translators and interpreters by Pablo Mugüerza
- Actualización general. ¿Qué hay de nuevo en medicina para traductores en 2021?
(General update. What's new in medicine for translators in 2021)
 - Traducción de telemedicina, aplicaciones médicas, medicina personalizada, medicina genómica, medicina de precisión.
(Translation of telehealth, medical applications, personalised medicine, genomic medicine, precision medicine)
 - Taller práctico de traducción médica – Parte I y II
(Medical translation: practical workshop I and II)
 - La medicina que necesitas para traducir sobre epidemias y pandemias, con especial atención a la covid – Parte I y II.
(Medicine knowledge you need to translate about epidemics and pandemics, with special attention to covid. Part I and II.)
- 2021 **Taller práctico de traducción médica**
Medical translation workshop by Pablo Mugüerza
- 2021 **Más corrección de traducciones y normativa lingüística española**
More about the correction of translated texts and Spanish linguistic norms by Juan Macarlupu
- 2020 **DipTrans Full Course for CIOL DipTrans Exam**
Linguisttraining.com
- 2020 **Jornadas de Traducción Médica: Tercera Edición**
III Medical Seminar for Translators by Pablo Mugüerza
- Fundamentos de medicina para traductores e intérpretes
(Medicine foundation course for translators and interpreters)
 - Traducción de protocolos de ensayos clínicos I y II
(Translation of clinical trial protocols)
- 2020 **Corrección, estilo y variaciones de la lengua española**
Correct use, style, and variations of the Spanish Language Course by Universitat Autònoma de Barcelona
- 2020 **Jornadas de Terminología Médica**
Course for medical translators by Pablo Mugüerza

- 2020 **Perfeccionamiento en Lengua Española**
Mastering Spanish Course by Maria Ester Capurro
- 2017 **WLS Certificate in Translation English to Spanish**
World Language Services

Skills

Soft Skills

Research  Communication  Organisation  Analysis 

CAT Tools

MemoQ  Smartcat  Trados  Wordfast 

Languages

English  Spanish 